




MAXIM SEREGIN

Translator | English and German to Russian

 Russian Federation

 <https://www.linkedin.com/in/maxim-seregin/>

 karlsonx2001@mail.ru

 +7-903-200-32-18

Professional Profile

Translator: English and German to Russian with more than 15 years' experience delivering the highest quality services in the most professional manner possible and specializing in IT, telecommunications and technical translations as well as PC, video and mobile game localization. With perfect Russian (able to write in various styles and moods), two Graduate Degrees (in IT and Linguistics), spoken Chinese and intermediate level Spanish. Highly organised (producing more than 5000 words daily), strongly self motivated and with a keen attention to detail that ensures completion of all assigned tasks on time, within budget and to full specification. Excellent communication and interpersonal skills, combined with an ability to work well either as part of a collaborative team or autonomously when required (with a minimum of executive oversight). Thrives in challenging and fast moving environments, prioritizing tasks with strong time management skills and good work disciplines. Now seeking a fresh challenge that will make the most of this skill set.

Detailed Professional Expertise

- **Video Games:** UI, in-game lines, voice-over text, manuals, marketing materials | PC, Xbox, Sony, mobile platforms | RPG, MMORPG, FPS, RTS, adventure and casual games (*more than 3,000,000 words translated*)
- **IT and Telecommunications:** Articles | Technical standards and regulatory documents | Operating instructions and manuals | Network equipment | Information and Communications technologies | Computers (hardware and software) and peripheral equipment (*more than 2,000,000 words translated*)
- **Technical Translation:** Industry equipment | Home appliances and consumer electronics | Medical equipment | HVAC equipment | Operating instructions and manuals (*more than 2,000,000 words translated*)
- **Quality Management:** Quality manuals and quality standards, quality directives and standard operating procedures | Declarations of conformity, compatibility reports, safety certificates, safety data sheets and equipment test reports (*more than 750,000 words translated*)
- Good Practice and regulatory compliance documentation
- Complete software localization
- Help systems, user manuals, reference materials
- Legal Documents: Agreements | EULAs | Privacy Policies | Terms of Use

Career Summary

2003 to 2012 and
then 2012 to date

 **PART TIME AND THEN FULLTIME FREELANCE TRANSLATOR, REVIEWER, EDITOR**

KEY ACHIEVEMENTS

- Translating two books relating to television ("Television Is the New Television: The Unexpected Triumph of Old Media in the Digital Age" by Michael Wolff and "The Future of Television" by Pamela Douglas)
- Translating over 50 video games (including Spellforce 3, Elex, Expeditions: Viking, Seven: The Days Long Gone, Criminal Case, Heroes Evolved, Shards of magic, King of Rebirth, Conarium, Call of Cthulhu, Sword Art)
- Acquiring a strong aptitude for briefs and commissions relating to IT, telecommunications, hardware, software, marketing and quality management

RESPONSIBILITIES

- Performing translations for a number of video games localization and publishing companies
- Commissioned to complete assignments on behalf of leading Russian, United States, Chinese and German translation agencies as well as direct customers and individual clients

INDICATIVE CLIENT LIST

Cisco | Huawei | Xiaomi | Sony | LG | Radware | Johnson & Johnson | TAKEDA | Nycomed | Sanofi-Aventis | Sandoz | Novartis | Honeywell | ABUS | Magnatech | Thermon | Gazprom Germany

2007 to 2012



TRANSLATOR



AKELLA (<http://en.akella.com/>)

KEY ACHIEVEMENTS

- Played an integral role as in house translator with one of Russia's biggest video games publishing companies
- Worked on titles including Stronghold Kingdoms, Assassin's Creed series, Saints Row the Third, Warhammer 40.000: Space Marine, Left 4 Dead, Fortune Online, Dead Island, Homefront, Arcania, Sacred 2, EverQuest II, Pirates of the Burning Sea
- Translated more than 100 games for PC, PS, Xbox and various mobile platforms
- Managed localization of digital English, German, Spanish, French and Italian training courses from German into Russian, coordinating work of other translators and editors

RESPONSIBILITIES

- Translated games texts, graphics and voice files from English, German and Spanish into Russian, either working collaboratively (as part of a small team) or autonomously
- Created and maintained accurate and comprehensive glossaries, edited and proofread texts and checked/translated freelance colleagues' output when required

2003 to 2007



REPORTER AND TRANSLATOR



OPEN SYSTEMS PUBLICATIONS (<http://www.osp.ru/>)

KEY ACHIEVEMENTS AND RESPONSIBILITIES

- Worked as an in-house reporter and translator for a leading Russian IT and Telecommunications Publishing House
- Composed a wide variety of news articles
- Translated IT and Telecommunications pieces from German into Russian

Education

- **Russian State University for the Humanities | 2004 to 2007**
M.A.: Linguistics and Translation
- **Russian Technological University | 1998 to 2004**
M.A.: IT

Language Competencies

- Russian (native)
- English (fluent)
- German (fluent)
- Spanish (intermediate)
- Chinese (intermediate)

IT Competencies

- CAT software | Trados Studio | MemoQ | MemSource Cloud | OmegaT